

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Sap. xvii. 7.

22. Los mágicos del Egipto enviaron por agua á la tierra de Gesen donde no se habia convertido en sangre³, é hicieron lo mismo con sus encantamientos; y el corazon de Faraon, que fue testigo de este prestigio, se endureció. No atendió á Moises y á Aaron, segun el Señor lo habia predicho, ni dejó ir á su pueblo, como el mismo Señor lo habia mandado por boca de Moises y Aaron⁴.

23. Sino que se retiró de su presencia, y entró en su casa, y todavía no se ablandó su corazon en esta vez.

24. Todos los Egipcios cavaron la tierra á lo largo del rio para buscar agua que beber, porque no podian beber la del rio.

25. Y se pasaron siete dias enteros despues de la plaga con que el Señor hirió al rio, hasta que Moises restableció las aguas del Egipto á su primer estado, sin que se ablandase el corazon de Faraon.

✓ 22. Los enemigos de los hijos de Israel, dice el autor del libro de la Sabiduría, eran castigados no hallando agua, mientras que los hijos de Israel se alegraban de tenerla en abundancia (Sap. xi. 5).

Ibid. El padre Carrières reune aqui el sentido del hebreo y el de la Vulgata. La palabra predicho, está tomada del hebreo, y la palabra ordenado, es de la Vulgata (Sap. ✓ 13).

CAPITULO VIII.

Segunda plaga, las ranas; tercera, los mosquitos; cuarta, las moscas. Vanas promesas de Faraon.

1. El Señor dijo tambien á Moises: Anda á ver á Faraon, y dile: Esto dice el Señor: Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificios¹.

2. Si no quieres dejarle ir, yo castigaré todas tus tierras, y las cubriré con ranas.

✓ 1. Hebr. Que me rinda el homenaje que me es debido (Sap. iv. 23).

La segunda plaga sucedió cerca del 25 del mismo mes.

22. Feceruntque similiter málifici Ægyptiorum incantationibus suis; et induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut præceperat Dominus.

23. Avertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposit cor etiam hac vice.

24. Foderunt autem omnes Ægypti per circuitum fluminis aquam ut biberent: non enim poterant bibere de aqua fluminis.

25. Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.

3. Et ebulliet fluvius ranas: quæ ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum:

4. Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos intrabunt ranæ.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Dic ad Aaron: Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et palúdes, et educ ranas super Terram Ægypti.

6. Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque Terram Ægypti.

7. Fecerunt autem et málifici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super Terram Ægypti.

8. Vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis: Orate Dominum ut auferat ranas à me et à populo meo: et dimittam populum ut sacrificet Domino.

9. Dixitque Moyses ad Pharaonem: Constitue mihi quando deprecer pro te, et pro servis tuis, et

✓ 3. En el hebreo se lee *ERT*, in domum, en lugar de *ERT*, in domos, que se halla en el samaritano.

Ibid. La palabra hebrea significa segun la mayor parte de los intérpretes modernos: en vuestra pasta, en vuestras arizas. Calmet prefirió el traducir, en vuestras provisiones (Infr. xii. 34. Deut. xxviii. 5).

✓ 4. El samaritano añade: Moises y Aaron fueron pues á ver á Faraon, y le dijeron: Esto dice el Señor: Deja &c. Repitiendo todo lo que sigue de los versículos 1. 2. 3. 4.

✓ 5. El hebreo añade: con tu vara.

Ibid. Hebr. dif. sobre los canales. Véase el capítulo anterior ✓ 19.

Ibid. El samaritano añade: Moises dijo pues á Aaron: Extiende tu mano &c. Repitiendo todo el versículo.

✓ 9. En el hebreo se lee *HTZAN ALI, Gloriaré super me; en vez de lo cual pa-*

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

3. El rio producirá una infinidad de ellas, que entrarán en tu casa, que subirán á la recámará en que duermes, y á tu lecho; que entrarán en las casas de tus servidores, y las⁴ de todo tu pueblo, que pasarán hasta á tus hornos, y hasta sobre los repuestos de tus alimentos⁵.

4. Así sercis atormentados por estas ranas tú, tu pueblo y todos tus servidores. Faraon no se movió por estas amenazas, y continuó en su endurecimiento.

5. El Señor dijo pues á Moises: Di á Aaron: Extiende tu mano⁶ sobre los rios, sobre los arroyos⁷ y sobre las lagunas, y haz venir las ranas sobre toda la tierra del Egipto⁸.

6. Aaron extendió su mano sobre las aguas del Egipto, y las ranas salieron y cubrieron por todas partes al Egipto.

7. Los mágicos hicieron tambien lo mismo por sus encantamientos, é hicieron venir ranas sobre la tierra del Egipto; pero no pudieron echarlas despues cuando quisieron hacerlo.

8. Llamó pues Faraon á Moises y á Aaron, y les dijo: Orad al Señor para que nos libre á mí y á mi pueblo de estas ranas; y yo dejaré ir al pueblo de Israel, para que sacrifique al Señor.

9. Moises respondió á Faraon: Para confirmarte que el Señor es quien os ha enviado este mal, y quien os libra de él, señálame⁹ precisamente el tiempo en que

Sap. xvii. 7.

quieres que ore por tí, por tus servidores y por tu pueblo, para que las ranas sean arrojadas lejos de tí, y de tu casa, de tus servidores y de tu pueblo, y que no queden sino en el río.

10. Mañana, respondió Faraon. Yo haré lo que me pides, dijo Moises, para que sepas que nadie es igual al Señor nuestro Dios, y que él hace todo lo que quiere en el cielo y en la tierra.

11. Las ranas se retirarán de tí, de tu casa, de tus servidores, y de tu pueblo; y no quedarán mas que en el río.

12. Salieron Moises y Aaron de la presencia de Faraon, y Moises clamó al Señor, para cumplir la promesa que habia hecho á Faraon de librarle de las ranas el dia que él habia fijado.

13. Y el Señor hizo lo que Moises le habia pedido, y las ranas murieron en las casas, en los lugares, y en los campos.

14. Y las juntaron en grandes montones, con lo que la tierra se corrompió.

15. Mas Faraon, viendo que se le habia dado descanso, hizo mas pesado su corazon, y no escuchó á Moises y á Aaron, como el Señor lo habia predicho, ni dejó salir al pueblo, como el mismo Señor lo habia mandado.

16. Entonces el Señor dijo á Moises: Di á Aaron: Extiende tu vara, y hiere el polvo de la tierra, y llénese de mosquitos toda la tierra de Egipto.

La tercera plaga sucedió cerca del 27 del mismo mes.

pro populo tuo, ut abigantur ranæ à te et à domo tua et à servis tuis et à populo tuo: et tantum in flumine remaneant.

10. Qui respondit: Cras. At ille: Iuxta, inquit, verbum tuum faciam: ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.

11. Et recedent ranæ à te, et à domo tua, et à servis tuis, et à populo tuo: et tantum in flumine remanebunt.

12. Egressique sunt Moyses et Aaron à Pharaone: et clamavit Moyses ad Dominum pro sponse ranarum quam condixerat Pharaoni.

13. Fecitque Dominus iuxta verbum Moysi: et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de villis, et de agris.

14. Congregaveruntque eas in immensis aggeres, et computruit terra.

15. Videns autem Pharaon quod data esset requies: ingravit cor suum, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.

16. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere ad Aaron: Extende virgam tuam, et percutite pulverem terræ: et sint sciniphes in universa Terra Egypti.

vece que los Setenta y la Vulgata suponen ATH. BAR. ALL. Tu declara mihi. 9. Estas palabras, et a sercis tuis, et a populo tuo, no están en el hebreo, pero en el samaritano.

13. Hebr. dif. en los patios. 15. Véase el cap. vii. 22.

16. Samar. Extiende tu mano con tu vara. La misma expresion se halla en el verso 5, y es la que la Vulgata explica en el versículo siguiente, por virga tenens.

Ibid. Sciniphes. Este es un animal que vuela como los mosquitos, pero que es muy pequeño y muy suave. No deja de causar con su picadura un dolor muy agudo.

17. Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens: percussitque pulverem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in iumentis: omnis pulvis terræ versus est in sciniphes per totam Terram Egypti.

18. Feceruntque similiter maléfici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non poterunt: erantque sciniphes tam in hominibus quam in iumentis.

19. Et dixerunt maléfici ad Pharaonem: Digtus Dei est hic: induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos sicut præceperat Dominus.

20. Dixit quoque Dominus ad Moysen: Consurge diluculo, et sta coram Pharaone: egredietur enim ad aquas: et dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.

21. Quod si non dimiseris eum, ecce ego immitam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas omne genus muscarum: et implebuntur domus Egyptiorum muscis diversi generis, et universa terra in qua fuerint.

17. Hicieron lo que Dios les habia dicho; y Aaron teniendo su vara extendió la mano, e hirió el polvo de la tierra, y los hombres y los animales fueron todos cubiertos de mosquitos, y todo el polvo de la tierra se convirtió en mosquitos en todo el Egipto.

18. Los mágicos quisieron hacer lo mismo con sus encantamientos, y producir mosquitos; mas no pudieron, y los hombres y los animales estaban cubiertos de ellos.

19. Entonces los mágicos, reconociendo su impotencia, dijeron á Faraon: Aquí obra el dedo de Dios. Mas el corazon de Faraon se endureció, y no escuchó á Moises ni á Aaron, como el Señor lo habia predicho, ni dejó ir al pueblo, como el mismo Señor lo habia mandado.

20. El Señor dijo tambien á Moises: Levántate á la madrugada, y preséntate á Faraon; porque saldrá para ir á las aguas, y le dirás: Esto dice el Señor: Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificios.

21. Si no le dejas ir, yo enviaré contra tí, contra tus servidores, contra tu pueblo, y á tus casas, no mosquitos de una sola especie, como la plaga precedente, sino moscas de todas especies; y las casas de los Egipcios y todos los lugares en que ellos estuvieren, se llenarán de toda especie de moscas;

19. Véase el cap. vii. 22. 20. Los reyes del Egipto se lavaban todas las mañanas ántes de sacrificiar á los dioses.

Ibid. Hebr. que me rinda el homenaje que me es debido (Supr. iv. 23.)

21. La palabra hebrea se traduce de diversas maneras. En la version de los Setenta se lee: cynomyiam, que es el nombre de una mosca, cuya picadura es muy dolorosa, y que se pega principalmente á los perros; lo que ha dado motivo á los Griegos para llamarla cynomyia, es decir, mosca de perro. Aquila usa una expresion que significa toda especie de moscas. San Jerónimo parece creer que los Setenta habian puesto canomyiam, que significa tambien toda especie de moscas. Esta es la opinion mas seguida.

El dia 28.

El dia 29.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

22. Y en este día, como en otros, haré milagrosa la tierra de Gesen, donde está mi pueblo, para que no se encuentre allí ninguna de estas moscas, y sepas que yo soy el Señor de toda la tierra, á la que envío los bueyes y los mules como me agrada.

23. Haré pues, esta diferencia entre mi pueblo y el tuyo: mañana se hará este milagro, y tú le verás con tus ojos.

Sup. xvi. 9.

La cuarta plaga sucedió cerca del 29 del mismo mes.

24. El Señor hizo lo que había dicho. Una grandísima muchedumbre de moscas vino á las casas de Faraon, de sus servidores, y á todo el Egipto, y la tierra fue infestada por esta clase de moscas.

25. Entonces Faraon llamó á Moises y á Aaron, y les dijo: Id á sacrificar á vuestro Dios en esta tierra.

26. Moises le respondió: No puede ser así, porque nosotros sacrificaremos al Señor nuestro Dios unos animales, cuya muerte parecería una abominación á los Egipcios. Si matamos en presencia de los Egipcios lo que ellos adoran, nos apedrearán. No haremos pues, sacrificios al Señor en esta tierra;

Sup. iii. 18.

27. Sino que iremos á tres jornadas de camino en el desierto, y sacrificaremos al Señor nuestro Dios, como el nos ha mandado.

28. Y Faraon le dijo: Os dejaré ir al desierto para sacrificar al Señor vuestro Dios.

¶ 22. Hebr. dif. y yo distinguiré en este día la tierra de Gesen donde está mi pueblo; y allí no habrá &c.

¶ 23. En el hebreo se lee, *redemptionem*: se pretando que en arábigo esta palabra podría significar *singularitatem*; es decir, que se confunde con *aur*, que podría tener la misma significacion: pero los Setenta y la Vulgata parece que suponen *mul*, que es la palabra propia para significar *diversionem, distinctionem*.

Ibid. El samaritano añade: Moises y Aaron fueron pues a ver a Faraon, y le dijeron: Esto es lo que dice el Señor: Deja ir &c. Repitiendo todo lo que sigue de los versículos 20, 21, 22, 23.

¶ 24. Hebr. *lit. gravis*. Samarit. *gravis valde*. Esto es lo que la Vulgata expresa por *gravissima*.

Ibid. Hebr. dif. *asolada*.

¶ 26. Los Egipcios en general adoraban no solo a su rico, a los astros, y los planetas sino tambien a los animales de todas clases, desde el hombre hasta las bestias mas viles.

22. Faciamque mirabilem in die illa Terram Gessem, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscae: et scias quoniam ego Dominus in medio terrae.

23. Ponamque divisionem inter populum meum, et populum tuum: cras erit signum istud.

24. Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum eius, et in omnem Terram Ægypti: corruptaque est terra ab huiusmodi muscis.

25. Vocavitque Pharaon Moysen et Aaron, et ait eis: Ite et sacrificate Deo vestro in terra hac.

26. Et ait Moyses: Non potest ita fieri: abominaciones enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro: quod si mactaverimus ea quae colunt Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.

27. Viam trium dierum pergemus in solitudinem: et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut praecipit nobis.

28. Dixitque Pharaon: Ego dimittam vos ut sacrificetis.

Domino Deo vestro in deserto: verumtamen longius ne abeatis, rogare pro me.

29. Et ait Moyses: Egressus á te, orabo Dominum: et recedet musca á Pharaone, et á servis suis, et á populo eius cras: verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.

30. Egressusque Moyses á Pharaone, oravit Dominum.

31. Qui fecit iuxta verbum illius: et abstulit muscas á Pharaone, et á servis suis, et á populo eius: non superfluit ne una quidem.

32. Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.

tro Dios; pero no vayais mas lejos; rogado por mí á Dios.

29. Moises respondió: Oraré al Señor, luego que haya salido de tu presencia; y mañana todas las moscas se retirarán de Faraon, de sus servidores y de su pueblo; pero no me enganes otra vez, prohibiendo que el pueblo vaya á ofrecer sacrificios al Señor, como lo has hecho ya otras ocasiones.

30. Salió Moises de la presencia de Faraon, y oró al Señor.

31. Y el Señor hizo lo que Moises le pidió, ahuyentando todas las moscas que atormentaban á Faraon, á sus servidores y á su pueblo, sin quedar una sola.

32. Mas el corazon de Faraon se endureció de suerte, que ni aun en esta vez quiso permitir que saliera el pueblo del Señor.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Ti día 30.

CAPITULO IX.

Quinta plaga, la peste de los animales; sexta, las úlceras; septima, el granizo y los truenos.

1. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ingrédere ad Pharaonem, et loquere ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.

2. Quod si adhuc renuis, et retines eos:

3. Ecce manus mea erit super agros tuos: et super equos, et asinos, et camelos, et boves, et oves, pedis valde gravis.

1. El Señor dijo á Moises: Anda á ver á Faraon, y dile: Esto dice el Señor, Dios de los Hebréos: Deja ir á mi pueblo, para que me ofrezca sacrificios.

2. Si no quieres obedecerme, y todavía le detienes,

3. Yo voy á extender mi mano sobre el ganado que está en vuestros campos; y los caballos, los jumentos, los camellos, los bueyes y las ovejas serán heridos de una peste muy peligrosa.

¶ 1. En el hebreo se lee *venerit, et loqueris*, en lugar de *venerit, et dices*, que se halla en el samaritano. Esto es lo contrario del capítulo precedente versículo 1, en donde el hebreo lee, *et dices*, y el samaritano, *loqueris*.

Ibid. Hebr. que me rinda el homenaje que me es debido (Supr. iv. 23).

¶ 3. Hebr. Sobre vuestro ganado que está en los campos.

El día 1.º del séptimo mes que corresponde á marzo.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

4. Y el Señor hará el milagro de distinguir lo que pertenece á los hijos de Israel, de lo que pertenece á los Egipcios⁴; de suerte que de todo lo que poseen los hijos de Israel, nada perecerá.

5. El Señor ha fijado el tiempo de esta peste, y declara que mañana se verificará esta maravilla sobre la tierra; y que herirá al Egipto con esta plaga, de que será exento su pueblo⁵.

La quinta plaga sucedió cerca del día 2.

6. Hizo pues el Señor al día siguiente lo que habia dicho; todos los animales de los Egipcios murieron⁶, y ninguno pereció de todos los de los hijos de Israel.

7. Faraon envió á ver, y se halló que nada habia muerto de todo lo que poseia Israel⁷. Mas el corazón de Faraon se endureció, y no dejó ir al pueblo del Señor.

La sexta plaga sucedió cerca del día 3.

8. Entonces el Señor dijo á Moises y á Aaron: Tomad puñados de la ceniza que hay en la chimenea⁸, y que Moises la arroje al aire delante de Faraon.

9. Y extiéndase este polvo sobre todo el Egipto: de él se formarán úlceras y tumores⁹ en los hombres y en los animales por todo el Egipto.

10. Habiendo pues tomado ceniza de

4. Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel, et possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino pereat ex his quae pertinent ad filios Israel.

5. Constituitque Dominus tempus, dicens: Cras faciet Dominus verbum istud in terra.

6. Fecit ergo Dominus verbum hoc alterá die: mortuae sunt omnia animalia Ægyptiorum: de animalibus vero filiorum Israel nihil omnino perit.

7. Et misit Pharaon ad videndum: nec erat quidquam mortuum de his quae possidebat Israël. Ingravatunque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.

8. Et dixit Dominus ad Moysen, et Aaron: Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in caelum coram Pharaone.

9. Sitque pulvis super omnem Terram Ægypti: erunt enim in hominibus, et iumentis ulcera, et vesicae turgentis in universa terra Ægypti.

10. Tuleruntque cinerem

✧ 4. Hebr. dif. El Señor hará distincion entre el ganado de los hijos de Israel y el ganado de los Egipcios.

✧ 5. El samaritano añade: Moises y Aaron fueron pues, a ver a Faraon, y le dijeron: Esto es lo que dice el Señor Dios de los Hebreos: Deja &c. Repitiendo todo lo que sigue de los versiculos 1. 2. 3. 4. 5, ménos estas cuatro palabras del verso 5. Constituitque Dominus tempus, dicens.

✧ 6. Es decir, todos los que estaban en los campos (Supr. ✧ 3).

✧ 7. Samar. de todo lo que poseian los hijos de Israel. O mas bien, de todo el ganado de los hijos de Israel. Se ha visto muchas veces que en hebreo una misma palabra significa posesion y ganado.

✧ 8. La palabra hebrea significa un horno ó un fogen. Hay motivo de creer que no se conocia entonces el uso de las chimeneas.

✧ 9. Hebr. dif. Y se formará de ella un polvo que se difundirá por todo el Egipto, y este polvo hará nacer úlceras, &c.

Ibid. Hebr. dif. Llagas que producirán hinchazones, ó inflamaciones que producirán pústulas. Pareció que eran bubones de peste ó hinchazones ardientes por todo el cuerpo.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in caelum: factaque sunt ulcera vesticarum turgentium in hominibus, et iumentis:

11. Nec poterant maléfici stare coram Moysa propter ulcera quae in illis erant, et in omni Terra Ægypti.

12. Induravitque Dominus cor Pharaonis et non audit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.

13. Dixitque Dominus ad Moysen: Mane consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.

14. Quia in hac vice mitam omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum: ut scias quod non sit similis mei in omni terra.

15. Nunc enim extendens manum percutiam te, et populum tuum peste, peribisque de terra.

16. Ideo autem posuisti, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narret nomen meum in omni terra.

17. Adhuc retines populum meum: et non vis di-

la chimenea, se presentaron á Faraon, y Moises la arrojó al aire; al punto se formaron úlceras y tumores en los hombres y en los animales.

11. Y los mágicos no podian estar en presencia de Moises por las úlceras que se les habian formado, como á todos los demas Egipcios.

12. El Señor endureció el corazón de Faraon; y este no escuchó á Moises y Aaron, como el Señor lo habia predicho á Moises.

13. El Señor dijo tambien á Moises: Levántate de mañana, y preséntate á Faraon, y dile: Esto dice el Señor, Dios de los Hebreos: Deja ir á mi pueblo, para que me ofrezca sacrificios¹³.

14. Porque ahora es cuando voy á derramar todas mis plagas sobre vuestro corazón, hiriendo á vuestros servidores y á vuestro pueblo, para que sepais que ninguno es semejante á mí en toda la tierra.

15. Voy pues á extender ahora mi mano, y á herir con peste á ti y á tu pueblo, y yo te haré conocer que cuando yo quisiere perecerás de la tierra; y ya no existirias, si yo no hubiera querido conservarte, para que sirvieses por mas tiempo á mi gloria¹⁵.

16. Porque yo te he constituido para hacer brillar en tí mi omnipotencia, y para hacer mi nombre célebre en toda la tierra por los prodigios á que me obligará tu endurecimiento para castigarle.

17. ¿Qué! ¿Am detienes á mi pueblo¹⁷, y no quieres dejarle ir despues de todas

✧ 13. Hebr. que me rinda el homenaje que me es debido (Supr. iv. 23).

✧ 15. Como no se ve que Dios extendiese sobre el Egipto la peste que parecia anunciarse aqui, algunos han creido que Dios hablaba de la peste con que habia herido á los animales de los Egipcios, y han procurado interpretar el hebreo en este sentido. Mas el hebreo puede significar: Si ahora extendiera mi mano é hiriese con peste á ti y á tu pueblo, perecerias de la tierra. Pero yo os he constituido &c.

✧ 17. Hebr. Te levantas todavia contra mi pueblo.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

las plagas con que te he herido?

18. Para castigar tu obstinación, mañana á esta misma hora, hará llover un horrible granizo, como nunca se habrá visto en el Egipto, desde que se fundó hasta hoy.

19. Manda pues desde ahora que se retiren del campo lo que ha quedado de tus animales, y todo lo que allí tienes; porque los hombres y los animales, y todas las cosas que se hallaren fuera, y no se hubieren rebrado de los campos, morirán heridos del granizo*.

20. Aquellos servidores de Faraon que temieron la palabra del Señor, hicieron retirar á sus criados y á sus animales á sus casas.

21. Pero los que despreciaron lo que el Señor había dicho, dejaron á sus criados y á sus animales en los campos.

La séptima plaga sucedió cerca del día 5.

22. Entonces el Señor dijo á Moises: Extiende tu mano hácia el cielo para que caiga granizo en todo el Egipto sobre los hombres, sobre los animales, y sobre toda la yerba del campo.

Sept. xvi. 16.
xv. 19.

23. Moises levantó su vara hácia el cielo, y el Señor hizo caer granizo sobre la tierra en medio de truenos y relámpagos, que brillaban por todas partes: y el Señor hizo llover granizo sobre la tierra del Egipto.

24. El granizo y el fuego mezclados caían á un tiempo, sin que el granizo apagase al fuego, ni el fuego derritese al granizo; y este granizo fue tan grueso,

mittere cum?

18. En ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto a die qua fundata est, usque in presens tempus.

19. Mitte ergo iam nunc, et congrega iumenta tua, et omnia quae habes in agro: homines enim, et iumenta, et universa quae inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque super ea grandis, morientur.

20. Qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis, fecit confugere servos suos, et iumenta in domos:

21. Qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos, et iumenta in agris.

22. Et dixit Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in caelum, ut fiat grandis in universa Terra Ægypti super homines, et super iumenta, et super omnem herbam agri in Terra Ægypti.

23. Extenditque Moyses virgam in caelum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram: pluitque Dominus grandinem super Terram Ægypti.

24. Et grandis et ignis mixta pariter ferebantur: tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante numquam ap-

* 19. Hebr. todo lo que se hallare fuera, tanto de hombres como de animales. *Ibid.* El samaritano añade: Moises y Aaron fueron pues a ver a Faraon, y le dijeron: Esto dice el Señor Dios de los Hebreos: Deja &c. Repitiendo todo lo que sigue de los versículos 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19.

* 22. Hebr. y caerá.

* 23. Los Setenta han leído: su mano, como en el versículo precedente.

* 24. Esto es lo que nota el autor del libro de la Sabiduría, xvi. 17 et seqq.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

paruit in universa Terra Ægypti ex quo gens illa condita est.

25. Et percussit grandis in omni Terra Ægypti cuncta quae fuerunt in agris, ab homine usque ad iumentum: cunctamque herbam agri percussit grandis, et omne lignum regionis confregit.

26. Tantum in Terra Gesen, ubi erant filii Israel, grandis non cecidit.

27. Miatque Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos: Peccavi etiam nunc: Dominus iustus: ego et populus meus, impij.

28. Orate Dominum ut desinant tonitrua Dei, et grandis: ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneat.

29. Ait Moyses: Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grandis non erit: ut scias quia Domini est terra:

30. Novi autem quod et tu et servi tui necdum timeatis Dominum Deum.

31. Linum ergo, et hordeum laesum est, eo quod hordeum esset virens, et linum iam folliculis geminaret:

32. Triticum autem, et far non sunt laesa, quia se-

como no se había visto antes en todo el Egipto desde el establecimiento de aquel pueblo.

25. En toda la tierra del Egipto, el granizo hirió de muerte á todo lo que se halló en los campos, desde los hombres hasta los animales. Arrasó toda la yerba del campo, y quebró todos los árboles.

26. Solo en la tierra de Gesen, donde estaban los hijos de Israel, no cayó granizo.

27. Entonces Faraon envió á llamar á Moises y á Aaron, y les dijo: Pequé todavía esta vez mas: el Señor es justo; yo y mi pueblo somos impíos.

28. Rogad al Señor que haga cesar estos terribles truenos y el granizo, para que os deje yo ir, sin que permanezcáis aquí por mas tiempo.

29. Moises le respondió: Cuando yo saliere de la ciudad, levantaré mis manos hácia el Señor, y cesarán los truenos, y ya no habrá granizo; para que sepas que la tierra es del Señor, y que en ella se hace todo lo que él quiere.

30. Pero yo sé que ni tú, ni tus servidores teméis todavía al Señor nuestro Dios, y que no nos dejaréis ir.

31. El lino y la cebada fueron destruidos por el granizo, pues la cebada ya estaba en espiga, y el lino comenzaba á granar.

32. Mas el trigo y los demas granos no padecieron daño, porque eran mas tar-

* 28. Hebr. y yo os dejaré ir.

* 31. Este es el sentido del hebreo que usa la palabra *Abib*, de que se ha blar adelante, xiii. 4.

* *Ibid.* En aquel país se siembra la cebada y el lino, como tambien el trigo, ántes del invierno, que es allí muy moderado.

* 32. No se sabe la significación exacta de las palabras hebreas. Los mas convienen en que el primero de estos dos terminos puede significar el trigo. Pero San Jerónimo dice que el segundo le entienden unos de la algarroba, otros de la avena, otros del centeno ó de la espelta.

rotina erant.

33. Después de que Moises dejó á Faraon y salió de la ciudad, levantó las manos al Señor, y cesaron los truenos y el granizo, sin que cayese ya una sola gota de agua sobre la tierra.

El día 6. 34. Pero Faraon, viendo que la lluvia, el granizo y los truenos habian cesado, aumentó mas su culpa.

35. Su corazon y el de sus servidores se hicieron mas pesados, y se endurecieron mas y mas, y no dejó ir á los hijos de Israel, como el Señor se lo habia mandado por medio de Moises.

† 35. Hebr. dif. como el Señor lo habia predicho por Moises (Supr. v 12)

CAPITULO X.

Octava plaga, las langostas, nona, las tinieblas.

El día 7. 1. Entonces el Señor dijo á Moises: Anda á ver á Faraon, é instale de nuevo para que deje ir á mi pueblo: yo sé que no lo hará, porque yo he endurecido su corazon y el de sus servidores, para hacer brillar los prodigios de mi poder en su persona.

2. Y que cuentes á tus hijos y á tus nietos con cuantas plagas castigué á los Egipcios, y cuantas maravillas hice entre ellos para sacarlos de sus manos, y vosotros sepais que yo soy el Señor.

3. Moises y Aaron fueron pues á ver

1. Et dixit Dominus ad Moysen: Ingredere ad Pharaonem: ego enim induravi cor eius, et servorum illius: ut faciam signa mea haec in eo.

2. Et narres in auribus filij tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis: et sciat quia ego Dominus.

3. Introierunt ergo Moy-

† 1. Heb. dif. en medio de ellos. Parece que así leyeron los Setenta, es decir, *equum, in medio eorum*, en lugar de *coram, in medio ejus*.

† 2. Heb. dif. lo que yo he hecho contra los Egipcios.

Ibid. El samaritano dice: el Señor vuestro Dios. Y tú dirás á Faraon: Esto dice el Señor, el Dios de los Hebréos: ¡Hasta cuándo &c. Poniendo aqui todo lo que se repite en los v. 3, 4, 5, y 6, hasta la palabra *hasta hoy*. En las precedentes ediciones del samaritano se puede observar que la diferencia de los dos textos consiste en que el hebréo y el samaritano refieren la orden que se dió á Moises, pero solo el samaritano refiere su ejecución; aquí al contrario, el samaritano solo refiere la orden que se dió á Moises, y el hebréo no refiere mas que la ejecución. Esta observacion es importante para la inteligencia del capítulo siguiente, á donde se hallará una diferencia muy semejante.

ses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei: Haec dicit Dominus Deus Hebraeorum: Usquequo non vis subijci mihi? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.

4. Sin autem resistis, et non vis dimittere eum: ecce ego inducam cras locustam in fines tuos:

5. Quae operiet superficiem terrae, ne quidquam eius appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandinis: corrodet enim omnia ligna quae germinant in agris.

6. Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum, quantum non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in praesentem diem. Avertitque se, et egressus est á Pharaone.

7. Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum: Usquequo patiemur hoc scandalum? dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo: nonne vides quod perierit Ægyptus!

8. Revocaveruntque Moysen, et Aaron ad Pharaonem: qui dixit eis: Ite, sacrificate Domino Deo ve-

á Faraon, y le dijeron: Esto dice el Señor Dios de los Hebréos: ¡Hasta cuándo has de estar rehusando sujetarte á mí? Deja ir á mi pueblo para que me ofrezca sacrificios.

4. Si todavía resistes, y no quieres dejarle ir, haré venir mañana langostas á tu pais,

5. Que cubrirán la superficie de la tierra, de suerte que no se dejará ver mas, y devorarán lo que se haya salvado del granizo; porque roerán todas las yerbas de la tierra y todos los frutos de los árboles que brotan en los campos.

6. Llenarán tus casas, las de tus servidores y las de todos los Egipcios, de suerte, que ni tus padres ni tus abuelos vieron jamás una cantidad tan grande desde que nacieron sobre la tierra hasta hoy. Moises volvió al punto las espaldas, y se retiró de la presencia de Faraon.

7. Mas los servidores de Faraon dijeron á este príncipe: ¡Hasta cuándo sufriremos entre nosotros este escándalo y esta ocasion de vernos atormentados, humillados y arruinados? Deja ir á esos hombres para que hagan sacrificios al Señor su Dios: ¡no ves que todo el Egipto está perdido!

8. Y llamaron á Moises y á Aaron á la presencia de Faraon, quien les dijo: ¡Id á hacer sacrificios al Señor vuestro Dios; ¡pero quiénes son los que han

Sup. xvi. 9.

† 3. Heb. humillarte delante de mí.

Ibid. Heb. que me rinda el homenaje que me es debido. Supr. iv. 23.

† 5. En el hebréo se lee: *et non poteris, ucl. conspiciere terram*. Los Setenta han leído: *et non poteris, ucl.*

Ibid. Estas palabras están en el samaritano: *Omnes herbas terra, et omnem fructum ligni germinantis.*

† 7. Heb. dif. ¡Hasta cuándo este hombre será para nosotros un lazo ó un motivo de ruina?

Ibid. Heb. para que le rindan su homenaje.

† 8. En el hebréo se lee *visus*, *Et revocavit est*: en el samaritano *visus*, *Et revocavit*: en lugar de *visus*, *Et revocaverunt*, que suponen los Setenta y la Vulgata.

Ibid. Heb. rendir vuestro homenaje.

de ir!

9. Moises le respondió: Irémos nosotros con nuestros niños y nuestros ancianos, con nuestros hijos y nuestras hijas, con nuestras ovejas y ganados mayores, porque es la fiesta solemne del Señor nuestro Dios."

10. Faraon le replicó: Así sea con vosotros el Señor, como yo os dejaré ir con vuestros niños: ¿quién duda que tenéis en esto algún pésimo designio?!

11. No será pues así: id los hombres solos, y sacrificad al Señor; porque esto es lo que vosotros mismos habéis pedido". Y al punto fueron arrojados de la presencia de Faraon.

12. Entónces el Señor dijo á Moises: Extiende tu mano sobre el Egipto, para hacer que vengan las langostas, y suban sobre la tierra, y devoren toda la yerba de la tierra y todos los frutos de los árboles, todo lo que se ha salvado del granizo.

13. Extendió pues Moises su vara sobre la tierra de Egipto, y el Señor hizo que soprase un viento ardiente por todo el día y por toda la noche, y á la mañana este viento ardiente levantó las langostas,

14. Que cayeron sobre todo el Egipto, y se detuvieron en todas las tierras de los Egipcios en una multitud tan espantosa, que ni ántes se habia visto, ni

stros: quoniam sunt qui ituri sunt!

9. Ait Moyses: Cum parvulis nostris, et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis: est enim sollemnitas Domini Dei nostri.

10. Et respondit Pharaon: Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros: cui dubium est quod pessime cogitetis!

11. Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Domino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque eiecti sunt de conspectu Pharaonis.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super Terram Ægypti ad locustam, ut ascendat super eam, et devoret omnem herbam quae residua fuerit grandini.

13. Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti: et Dominus induxit ventum urentem tota die illa, et nocte: et mane factus, ventus urens levavit locustas.

14. Quae ascenderunt super universam Terram Ægypti: et sederunt in cunctis finibus Ægyptiorum

¶ 9. Heb. Porque tenemos que celebrar una fiesta en honor del Señor.
¶ 10. El hebreo puede significar: con todo vuestro pueblo.
Ibid. Heb. Ved que hay en esto mal delante de vosotros; que meditaís al. *un mal designio.*
¶ 11. En lugar de *ita en, non sic*, se lee en el samaritano *loc, propterea*: Id pues solamente vosotros los hombres.
Ibid. Heb. y rendid vuestro homenaje al Señor, pues lo pedis así.
Ibid. En el hebreo se lee *vires, Et ejecit eos*; en el samaritano *vires, Et ejecerunt eos.*
¶ 12. Estas palabras están en el samaritano.
¶ 13. El samaritano dice: su mano, como en el versículo anterior.
Ibid. La palabra hebrea significa con propiedad un viento de oriente. *Génes.* xli. 6.

La octava
plaga suce-
dió cerca del
día 8.

innumerables, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futurae sunt.

15. Operueruntque universam superficiem terrae, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrae, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quae grandio dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis, et in herbis terrae, in cuncta Ægypto.

16. Quamobrem festinus Pharaon vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Pecavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.

17. Sed nunc dimitte peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat à me mortem istam.

18. Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.

19. Qui stare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam projecit in Mare rubrum: non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti.

20. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.

21. Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam in caelum: et sint tenebrae super Terram Ægypti tam densae, ut palpari queant.

¶ 17. En el hebreo se lee *sa, dimitte*, en lugar de *sat, dimittite*, que se halla en el samaritano.

¶ 19. El hebreo y los Setenta: del lado del mar Mediterráneo. Este mar se halla al norte del Egipto. Véase en este volumen lo que se dijo acerca de esto en la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo.*

Ibid. El mar Rojo se llama en el hebreo *el mar de Suph, ó el mar del Musgo* por la gran cantidad de este género de plantas que se halla en su fondo y á sus orillas.

¶ 21. Algunos traducen el hebreo: que haya tinieblas en toda la tierra del Egipto, y que se ande á tientas en medio de la obscuridad. *Job.* xii. 25.

15. Cubrieron toda la superficie de la tierra, y lo devastaron todo. Devoraron toda la yerba y todos los frutos que habia en los árboles, y se habian librado del granizo; y no quedó absolutamente nada verde ni sobre los árboles ni sobre las yerbas de la tierra en todo el Egipto.

16. Por eso Faraon llamó con prisa á Moises y Aaron, y les dijo: He pecado contra el Señor vuestro Dios y contra vosotros.

17. Mas perdonadme esta nueva culpa, y rogad por mí al Señor vuestro Dios, para que retire de mí esta multitud de langostas, que devorándolo todo, nos causan la muerte.

18. Salido Moises de la presencia de Faraon, oró al Señor,

19. Quien hizo que soprase un viento muy recio del occidente, que arrebató las langostas, y las echó en el mar Rojo. No quedó una sola en todo el Egipto.

20. Pero el Señor endureció el corazón de Faraon, y este no dejó ir á los hijos de Israel.

21. Dijo pues el Señor á Moises: Extiende tu mano hacia el cielo, y formense tinieblas tan espesas sobre la tierra del Egipto, que se puedan tocar.

El día 8.

La novena
plaga suce-
dió el día 10,
ó cerca de él
y duró tres
días.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Sup. xvii. 2. xviii. 1.

416

LIBRO DEL ÉXODO.

22. Moises extendió su mano hácia el cielo, y unas tinieblas horribles cubrieron toda la tierra del Egipto por tres dias.

23. *En cuyo tiempo* ninguno vió á su hermano, ni se movió del lugar en que se hallaba; *tan espesas eran las tinieblas que los rodeaban*; pero habia luz donde quiera que estaban los hijos de Israel.

24. Entonces Faraon hizo llamar á Moises y Aaron, y les dijo: Id á sacrificar al Señor: queden solamente vuestras ovejas y vuestros ganados mayores, y vayan con vosotros vuestros niños.

25. Moises le respondió: Tú nos darás tambien hostias y holocaustos que ofrecer al Señor nuestro Dios.

26. Todos nuestros ganados marcharán con nosotros, y no quedará ni una pesuna de ellos, porque los necesitamos para el culto del Señor nuestro Dios; y tanto mas, cuanto que no sabemos lo que se le debe sacrificar, hasta que lleguemos al lugar mismo que nos ha señalado, y donde nos ha de instruir de su voluntad.

27. Mas el Señor endureció el corazón de Faraon, y no quiso dejarlos ir.

28. Faraon dijo pues á Moises: Retírate y guárdate de volver nunca jamás á mi presencia; porque en cualquier dia que lo hicieres, morirás.

29. Moises le respondió: Se hará lo que mandas; yo no volveré á ver tu rostro. *Y le dijo esto con firmeza.*

¶ 23. Heb. durante estos tres dias.

¶ 24. El nombre de Aaron no está en el hebreo, pero sí en el samaritano.

Ibid. Heb. rendir vuestro homenaje.

Ibid. Heb. dif. y que vuestro pueblo vaya con vosotros.

¶ 25. Heb. lo que debemos emplear para rendirle nuestro homenaje.

¶ 28 y 29. El R. P. Houbigant conjetura que estos dos versículos que no tienen conexión con el capítulo siguiente, han sido dislocados por descuido de algun copiante, y que su verdadero lugar es despues del ¶ 8 del capítulo siguiente.

22. Extenditque Moyses manum in caelum: et factae sunt tenebrae horribiles in universa Terra Aegypti tribus diebus.

23. Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat: ubicunque autem habitabant filii Israel, lux erat.

24. Vocavitque Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis: Ite, sacrificate Domino: oves tantum vestrae, et armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum.

25. Ait Moyses: Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quae offeramus Domino Deo nostro.

26. Cuncti greges pergant vobiscum: non remanebit ex eis ungula: quae necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri: praesertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.

27. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.

28. Dixitque Pharaon ad Moysen: Recede á me, et cave ne ultra videas faciem meam: quocumque die apparueris mihi, morieris.

29. Respondit Moyses: Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

CAPITULO XL.

417

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

CAPITULO XL.

Prediccion de la décima y última plaga.

1. Er dixit Dominus ad Moysen: Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Aegyptum, et post haec dimittet vos, et exire compellet.

2. Dices ergo omni plebi ut postulet vir ab amico suo, et mulier á vicina sua vasa argentea, et aurea.

3. Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Aegyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in Terra Aegypti coram servis Pharaonis, et omni populo.

4. Et ait: Haec dicit Dominus: Media nocte egre-

1. Porque el Señor habia dicho á Moises: Todavía castigaré á Faraon y al Egipto con una plaga, despues de la cual el os dejará ir, como cuando se despide á otro enteramente, y aun os urgirá para que salgais; pero yo no quiero que mi pueblo salga del Egipto sin ser pagado de los servicios que le ha hecho.

2. Dirás pues á todo el pueblo de Israel, que cada hombre pida á su amigo y cada muger á su vecina vasos de plata y oro.

3. Y el Señor hará que su pueblo halle gracia en los ánimos de los Egipcios, que le prestarán con tanta mas voluntad todo lo que le pidiere, cuanto que ellos han formado un gran concepto de Moises; porque Moises habia llegado á ser muy grande en todo el Egipto, así á los ojos de los servidores de Faraon, como á los de todo su pueblo por los prodigios que habia hecho á su vista.

4. Dijo pues á aquel príncipe ántes de retirarse: Esto dice el Señor: Pues

Sup. in. 23. Inf. xii. 35.

Eccli. xlv. 2.

La décima plaga sucedió en la noche del 14 al 15 del mes de Abib, que era entonces el 7.º de del año santo.

¶ 1. Dixit por dixerat. Hebraismo. Véase la nota sobre el Génesis, xxix. 12. *Ibid.* Estas palabras se hallan expresas en el hebreo.

¶ 2. El samaritano y los Seienta añaden: y vestidos *Inf.* xii. 35. *Sup.* in. 23. Despues de lo cual continúa el samaritano de esta manera: Y yo haré que este pueblo halle gracia á los ojos de los Egipcios, y ellas le prestarán. Despues, en medio de la noche yo haré una salida en medio del Egipto, y todos los primogénitos morirán en la tierra de los Egipcios, desde el primogénito de Faraon que genitos morirán en la tierra de los Egipcios, desde el primogénito de Faraon que está sentado sobre el trono, hasta el primogénito de la esclava que va vueltas á la maneta del molino, y hasta el primogénito de todos los animales. Se levantará entonces un gran clamor en toda la tierra de Egipto, tal como no lo ha habido antes ni lo habrá despues jumas. Pero entre todos los hijos de Israel desde los hombres hasta los animales, no se oirá el menor ruido capaz de hacer ladrar á un perro; para que sepais la diferencia que hago entre los Egipcios e Israel. Entonces todos vuestros servidores que vais aquí, vendrán á mí y me adorarán diciéndome: Salid á todo el pueblo que te está sujeto. Y despues de esto saldremos. El Señor hizo pues que su pueblo hallase gracia delante de los Egipcios, y Moises tambien llegó á ser muy grande &c. como en el ¶ 3. La lectura del samaritano referida por el R. P. Houbigant difiere un poco de esta; pero si se quiere comparar el texto, se verá que así es como se concilian.

¶ 4. El samaritano dice: Moises dijo pues á Faraon: Esto es lo que dice el Señor: Israel es mi hijo primogénito; yo te he dicho: Deja ir á mi hijo para que me rinda el culto que me es debido, y tú has rehusado dejarle ir; he aquí pues que

no quieres dejar salir al pueblo de Israel que es como mi hijo primogénito, yo saldré á la media noche y recorreré todo el Egipto;

5. Y todos los primogénitos morirán en la tierra de los Egipcios, desde el primogénito de Faraon que está sentado sobre su trono, hasta el primogénito de la esclava que da vueltas á la muela en el molino,¹ y hasta los primogénitos de los animales.

6. Se levantará un gran clamor en todo el Egipto, y tal, que ni ántes ha habido ni jamas habrá despues uno semejante.

7. Pero entre todos los hijos de Israel, desde los hombres hasta los animales, no se oirá ni siquiera gruñir un perro,² para que sepais cuan grande es el milagro con que el Señor distingue á Israel de los Egipcios.³

8. Entonces todos tus servidores que ves aqui, vendrán á mí, y me adorarán, diciendo: Sal tú y todo el pueblo que te está sujeto. Y despues de esto saldremos.⁴

9. Y Moises muy irritado se retiró de la presencia de Faraon, que era insensible á sus amenazas, como el Señor lo habia predicho; porque el Señor habia dicho⁵ á Moises desde el principio; Faraon no os escuchará, y yo lo permitiré así para que se hagan muchos prodigios en el Egipto, á fin de castigar su orgullo y su endurecimiento.

10. En efecto, Moises y Aaron hicieron delante de Faraon todos los pro-

diar in Ægyptum:

5. Et morietur omne primogenitum in Terra Ægyptiorum, à primogenito Pharaonis qui sedet in solo eius, usque ad primogenitum ancillae quae est ad molam, et omnia primogenita iumentorum.

6. Eritque clamor magnus in universa Terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.

7. Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab homine usque ad pecus: ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Ægyptos et Israel.

8. Descendentque omnes servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Egredere tu, et omnis populus qui subiectus est tibi: post haec egrediemur.

9. Et exivit à Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen: Non audiet vos Pharaon ut multa signa fiant in Terra Ægypti.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia osten-

el Señor va á matar á tu hijo primogénito. Moises dijo tambien: Esto es lo que dice el Señor &c. Todo lo demas como aqui. Se puede recordar que desde el tiempo en que Moises volvió al Egipto, Dios le anunció que le haria decir á Faraon lo que refiere aqui el samaritano. *Supr.* iv. 22 y 23.

1. Se ve en muchos pasages de la Escritura y aun entre los incircuncisos, que era oficio de los esclavos mas viles y mas desgraciados molar á fuerza de brazos y encerrados en una prision. *Judic.* xvi. 21. *Leut.* xviii 2. et 3. *Matt.* xv. 41.

2. Heb. dif. no se oirá el menor ruido capaz de hacer ladrar á un perro.

3. Heb. dif. que diferencia hace el Señor entre los Egipcios é Israel.

4. Heb. dif. el hebreo y los Setenta: Despues de esto yo saldré. Aqui es donde el R. P. Houbigant coloca los 28 y 29 del capítulo anterior, que á la verdad se li-gan perfectamente con lo que precede y lo que sigue.

5. Dicitur pot. dixerat. *Supr.* 1.

ta quae scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel de terra sua.

digios que están escritos en este libro; pero el Señor endureció el corazon de Faraon, y este principe no permitió á los hijos de Israel que saliesen de sus tierras, á pesar de todas las plagas con que fue castigado.

CAPITULO XII.

Ceremonia de la primera Pascua; décima plaga; muerte de los primogénitos de los Egipcios. Los Israelitas salen del Egipto. Precepto sobre la Pascua.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen, et Aaron in Terra Ægypti:

2. Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni.

3. Loquimini ad universum coetum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.

4. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui iunctus est domui suae, iuxta numerum animarum quae sufficere possunt ad esum agni.

5. Erit autem agnus abs-

1. El Señor dijo tambien á Moises y á Aaron, cuando estaban todavía en el Egipto.¹

2. Este mes que es el de Abib ó de Nisan, será para vosotros el principio de los meses: será² el primero de los meses del año santo, como el mes de Tisri lo es del año civil.

3. Hablad á toda la congregacion de los hijos de Israel, y decidles: El dia diez de este mes tome cada uno un cordero³ para su familia y para su casa.

4. Si no hubiere en la casa bastantes personas para que puedan comer el cordero, tomará de la casa de su vecino cuantas bastaren para que puedan comer el cordero, hasta el número de diez.⁴

5. Este cordero será sin mancha, es

1. Todo lo que se refiere aqui hasta el 28 sucedió ántes del dia 10 del mes de Nisan, y antes de la plaga de las tinieblas.

2. El hebreo no expresa el verbo en ninguno de los dos miembros: la Vulgata y los Setenta lo expresan en el segundo; pero los Setenta le ponen en presente y la Vulgata en futuro. Los que lo toman en futuro pretenden que Dios muda con esto el principio del año, y quiere que los Judios en lugar de comenzarle en el otoño, le comencien en la primavera. Los que piensan que se debe subentender el verbo en presente, dicen que Dios no muda en nada el órden comun, sino que al contrario le supone. Pero si no mudaba nada para que habia de decir esto palabra que en el hebreo está dos veces. Si solo para los Israelitas debia ser *colitis* palabra que en el hebreo está dos veces. Si solo para los Israelitas debia ser este mes el primero, no lo era, sin duda para los demas pueblos. Vease lo que se ha dicho acerca de esto en las *Observaciones sobre la cronología* al principio del tom. I.

3. Heb. un animal de ganado menor, cordero ó cabrito.

4. Este número no fue determinado por Moises; pero la costumbre le fija en diez personas á lo ménos, y veinte á lo mas, como se puede ver en el parrafa Jonatan, y el historiador Josefo.

deur, sin defecto:" será macho y primial: podreis tomar tambien un cabrito que tenga las mismas calidades, sino tuviereis cordero."

6. Después de separarle del resto del ganado, le guardareis hasta el día décimo cuarto de este mes, y toda la muchedumbre de los hijos de Israel le sacrificará en la tarde" del mismo día.

7. Y tomarán de su sangre, y rociarán con ella los dos postes y el dintel de las puertas de las casas en que le comieren.

8. Y en aquella noche comerán la carne asada al fuego y panes azimos, con lechugas silvestres.

9. No comereis nada crudo ni cocido en agua, sino solo asado al fuego: comereis la cabeza del animal con sus pies y los intestinos."

10. Y no se dejará nada de él hasta el día siguiente: si algo quedare, lo quemareis en el fuego, para que no sea profanado.

11. Le comereis de esta manera: Os cenareis los riñones, para levantar vuestra ropa, como las personas que van á caminar; tendreis tambien por la misma razon calzados los pies," y un báculo en la mano, y comereis de prisa, porque es la pascua (es decir, el paso) del Señor.

¶ 5. La palabra hebrea significa perfecto, sin defecto. *Ibid.* Heb. Este animal..... será macho..... le tomareis de entre los hijos de las orejas ó de las cabras. Como en el latín no hay palabra propia para expresar á un tiempo los hijos de estas dos especies, sucede que expresándolos por la palabra agnau, se incurre en una discordancia que San Gerónimo, autor de la Vulgata, ha querido evitar, mudando la expresion del fin del versículo.

¶ 6. Heb. lit. Entre las dos tardes. Por estas palabras debe entenderse el tiempo que hay desde las tres hasta las seis de la tarde en el equinoccio, y á proporción en los otros tiempos.

¶ 9. El hebreo: La cabeza con sus piernas y sus intestinos. La palabra *corabim* no está en el hebreo.

¶ 11. En el Egipto el pueblo estaba por lo regular descalzo, principalmente dentro de casa; pero fuera de ella, en el campo y cuando se viajaba, se usaban zapatos, ó mas bien sandalias.

Ibid. Estas palabras, *id est, transitua*, no están en el texto original; es una interpretación, y exacta, añadida por San Gerónimo, autor de la Vulgata.

que macula, masculus, an niculus: iuxta quem ritum tolletis et hocdum.

6. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis huius: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam.

7. Et sument de sanguine eius, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum.

8. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.

9. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assunt igni: caput cum pedibus eius et intestinis vorabitis.

10. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane: si quid residuum fuerit, igne comburetis.

11. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calcamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinaute: est enim Phase (idest transitus) Domini.

12. Et transibo per Terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in Terra Ægypti ab homine usque ad pecus: et in cunctis diis Ægypti faciam iudicia, ego Dominus.

13. Erit autem sanguis vobis in signum in aedibus in quibus eritis: et videbo sanguinem, et transibo vos: nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero Terram Ægypti.

14. Habebitis autem hunc diem in monumentum: et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris culta sempiterno.

15. Septem diebus azyma comedetis: in die primo non erit fermentum in domibus vestris: quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israel, a primo die usque ad diem septimum.

16. Dies prima erit sancta atque solemnis, et dies

12. *En efecto*, yo pasare aquella noche por el Egipto, y herire de muerte en las tierras de los Egipcios á todos los primogénitos, desde el hombre hasta los animales, y tomare venganza de todos los animales que ellos adoran como dioses, y de todos los grandes del Egipto, yo que soy el Señor."

13. Mas la sangre con que estarán señaladas las casas en que estuviereis, servirá de señal en vuestro favor; yo veré esta sangre y pasare adelante; y la plaga de la muerte no os tocará, cuando yo castigare con ella á todo el Egipto.

14. Este día será para vosotros un monumento" eterno de la protección que os dare; y le celebrareis de generacion en generacion con un culto perpetuo, como una fiesta solemne á la gloria del Señor."

15. Comereis panes azimos por siete dias; desde el primer día no habrá levadura en vuestras casas. El que comiere pan con levadura, desde el día primero hasta el séptimo, será quitado de en medio de Israel."

16. El día primero será santo y solemne, y el séptimo será una fiesta igual-

¶ 12. El P. Carrires reúne aquí dos interpretaciones de la palabra *di*, que unos explican de los animales sagrados de los Egipcios, y otros la entienden de los grandes del Egipto. La palabra hebrea *Elahim*, traducida por *di*, se aplica algunas veces á las personas distinguidas por su clase y autoridad. El R. P. Houlihan sospecha que en lugar de *anim, diis*, debería leerse *anim, tentoria*, sobre todas las tiendas del Egipto, es decir, sobre todas las habitaciones, desde el palacio de su rey hasta las tiendas de los que habitan en el campo.

¶ 14. Vulg. *monimentum*. Otros ejemplares dicen *monumentum*. Se han confundido estas dos palabras muchas veces, y se traducen igualmente por *monumento*; pero la primera significa con mas particularidad lo que se podría llamar en latín *monitorium*, esto es, una cosa que sirva de advertencia y recuerdo.

Ibid. Esta disposición, segun su sentido primitivo é inmediato, se dirige á la pascua cristiana que celebramos con un culto y unas ceremonias que no tendrían fin sino con el mundo. Nosotros en esa fiesta renovamos la memoria del Cordero sin mancha que quita los pecados del mundo; celebramos la fiesta de nuestra redencion de la tiranía del demonio, redencion hecha por la virtud de la sangre del Cordero derramada por nosotros; y debemos en fin, como la victima santa, no con la levadura del pecado, sino con los azimos de la justicia. 1. Cor. v. 8.

¶ 15. Heb. lit. Su almá será arrancada de en medio de Israel. Véase la nota sobre el Génesis xvn. 14. ó la *Disertacion sobre los suplicios*, antes del libro de los Números, tom. II.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

mente venerable; no hareis ninguna obra servil en estos dos dias, excepto las respectivas á la comida, la que podreis preparar.

17. Guardareis pues esta fiesta de los panes ázimos en memoria de vuestra libertad de la servidumbre de Egipto; porque en este mismo dia sacará del Egipto á todo vuestro ejército; y guardareis este dia de generacion en generacion por un culto perpetuo.

Lev. xxiii. 5.
Num. xxviii.
16. 17.

18. Desde el dia décimocuarto del primer mes por la tarde, comereis panes ázimos, hasta la tarde del dia vigésimo primero del mismo mes.

19. En estos siete dias no se hallará levadura en vuestras casas. El que comiere pan con levadura, será quitado de en medio de la congregacion de Israel, ya sea extrangero, ó ya natural del país.

20. No comercis nada con levadura: usareis pan ázimo en todas vuestras casas.

21. Moises llamó despues á todos los ancianos de los hijos de Israel, y les dijo: Id, tomad un cordero en cada familia, é inmola para celebrar la pascua.

Heb. xi. 28.

22. Mojad un manojito de hisopo en la sangre del cordero, recogida en un vaso, que estará puesto en el umbral

septima eadem festiuitate venerabilis: nihil operis facietis in eis, exceptis his, quae ad vescendum pertinent.

17. Et observabitis azyma: in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de Terra Aegypti, et custodietis diem istum in generatione vestras ritu perpetuo.

18. Primo mense, quartadecima die mensis ad vesperam comedetis azyma usque ad diem vigesimam primam eiusdem mensis ad vesperam.

19. Septem diebus fermentum non inuenietur in domibus vestris: qui comederit fermentatum, peribit anima eius de coetu Israel, tam de advenis quam de indigenis terrae.

20. Omne fermentatum non comedetis: in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

21. Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase.

22. Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite

¶ 16. Heb. El primer dia se hará una reunion santa, y hareis otra igual el dia séptimo.

¶ 17. El samaritano lee: Observaréis este precepto. Los Setenta han leído lo mismo. Esta lectura parece la mas exacta.

¶ 18. Heb. y Valg. Et custodietis. Set. Et facietis. El samaritano: Et custodietis et facietis: Guardareis y observaréis.

¶ 19. Heb. lit. Su alma será arrancada. Supr. ¶ 15. El privilegio ó la obligacion de hacer la pascua era solamente para los circuncidados, y que profesaban la religion judaica. Infr. ¶ 43. 45. 48. Y el que habia recibido la circuncision estaba obligado á hacer la pascua. Adena denota al que no nació Hebreo; indigena al Hebreo natural. Infr. ¶ 48.

¶ 21. En el hebreo se lee xxxc, que parece significar trahí te. Mas los intérpretes árabe y sirio parece que leyeron scax, Festinante, apresurao á tomar

ex eo superliminare, et utrumque postem: nullus vestrum egrediatur ostium domus suae usque mane.

23. Transibit enim Dominus percutiens Aegyptios: cumque viderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos vestras et laedere.

24. Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum.

25. Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis ceremonias istas.

26. Et cum dixerit vobis filii vestri: Quae est ista religio?

27. Dicitis eis: Victima transitus Domini est, quando transit super domos filiorum Israel in Aegypto percutiens Aegyptios, et domos nostras liberans. Incurvasque populus adoravit.

28. Et egressi filii Israel fecerunt sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.

29. Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in Terra Aegypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio eius sedebat, usque ad primogenitum captivae

de la puerta; y rociad con ella el dintel y los dos postes. Ninguno de vosotros salga fuera de la puerta de su casa hasta la mañana.

23. Porque el Señor pasará haciendo de muerte á los Egipcios; y cuando viere esta sangre en el dintel de vuestras puertas y sobre los dos postes, pasará de largo la puerta de vuestra casa, y no permitirá que el ángel exterminador entre en vuestras casas, ni os hiera.

24. Guardareis esta costumbre que debe ser inviolable para siempre, tanto para vosotros como para vuestros hijos, en lo tocante al cordero pascual y á los panes ázimos.

25. Cuando entrareis en la tierra que el Señor os dará segun su promesa, observaréis estas ceremonias en este mes.

26. Y cuando vuestros hijos os dijeren: ¿Qué culto religioso es este, y qué significa este cordero?

27. Les direis: Es la victima que sacrificamos en memoria del paso del Señor, cuando pasó de largo las casas de los hijos de Israel en el Egipto, hiriendo de muerte á los Egipcios, y librando nuestras casas. Entonces el pueblo postrándose en tierra, adoró al Señor, y le dió gracias.

28. Los hijos de Israel salidos del lugar en que estaban congregados, hicieron lo que el Señor habia mandado á Moises y á Aaron.

29. A la media noche el Señor hizo de muerte á todos los primogénitos del Egipto, desde el de Faraon que estaba sentado sobre su trono, hasta el de la esclava que estaba en prision; y hasta los de todos los animales.

¶ 22. Heb. dif. En la sangre que estará en un vaso.

¶ 24. Valg. lit. Custodi. Heb. lit. Custodietis.

¶ 25. El samaritano añade estas palabras.

¶ 29. Este pasage es paralelo al del cap. xi. ¶ 5. „Hasta el primogenito de la esclava que da vueltas á la muela.“ Las esclavas eran encerradas en una especie de prisiones, donde se les obligaba á trabajar en moler trigo, dando vueltas á la muela á fuerza de brazo.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

30. Se levantó pues Faraon, todavía de noche, y todos sus servidores, y todos los Egipcios, y se oyó un gran clamor en todo el Egipto, porque no había ninguna casa, es decir, ninguna familia, en que no hubiese un muerto.

31. Y Faraon llamó en aquella misma noche á Moises y á Aaron, y les dijo: Retiraos prontamente de mi pueblo vosotros y los hijos de Israel; id á sacrificar al Señor como decís.

32. Llevaos vuestras ovejas y vuestros ganados mayores, como lo habéis pedido; y yendoos, orad por mí.

33. Los Egipcios instaban al mismo tiempo al pueblo para que saliese pronto de su país, diciendo: Morirémos todos.

34. Tomó pues el pueblo la harina que había amasado, antes de que se fermentara, y atándola en sus mantos, se la echó acuestas.

Sup. xi. 2.

35. Y los hijos de Israel hicieron lo que Dios les había mandado; y pidieron á los Egipcios vasos de plata y oro, y muchos vestidos.

36. Y el Señor hizo que los Egipcios fuesen favorables á su pueblo, para que le prestasen lo que pedía; y de este modo despojaron á los Egipcios al tiempo de dejarlos, y fueron pagados de los servicios que les habían hecho edificando y fortificando sus ciudades.

Éxodo 15.

37. Partieron pues de Ramesses los hijos de Israel, y fueron á Socot, en ná-

¶ 34. Algunos traducen el hebreo así: El pueblo tomó su masa antes que se fermentase, y envolviéndola con sus artoas en sus mantos, se la echó á cuestras. Calmet prefiere traducir: El pueblo tomó su harina antes que tuviese levadura, y envolviendo sus provisiones en sus mantos, se las echó á cuestras.

¶ 36. Véase el cap. iii. §. 22.

¶ 37. Véase lo que se ha dicho en este tomo sobre la situación de Socot, en la *Dissertación sobre el paso del mar Rojo*, y en la *Dissertación sobre las cavernas y dos mansiones*, antes del libro de los Números, tom. iii.

que erat in carcere, et omne primogenitum iumentorum.

30. Surrexitque Pharaon nocte, et omnes servi eius, cunctaque Ægyptus: et ortus est clamor magnus in Ægypto: neque enim erat domus in qua non iaceret mortuus.

31. Vocatisque Pharaon, Moyses, et Aaron nocte, ait: Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii Israel: ite, immolate Domino sicut dicitis.

32. Oves vestras, et armenta assumite ut pèteratis, et abeunte benedicite mihi.

33. Urgebantque Ægyptii populum de terra exire velociter, dicentes: Omnes moriemur.

34. Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur: et ligans in palis, posuit super humeros suos.

35. Feceruntque filii Israel sicut præceperat Moyses: et pèterunt ab Ægyptiis vasa argentea et aurea, vestemque plurimam.

36. Dominus autem dedit gratiam populo coram Ægyptiis ut commodarent eis: et spoliaverunt Ægyptios.

37. Profrectique sunt filii Israel de Ramesse in So-

coth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis.

38. Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis.

39. Coxeruntque farinam, quam dudum de Ægypto conspersam tulerant: et fecerunt subcinericios panes azymos: neque enim poterant fermentari cogentibus exire Ægyptiis, et nullam facere sinentibus moram: nec pulmenti quidquam occurrerat præparare.

40. Habitatio autem filiorum Israel qua manserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum.

41. Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de Terra Ægypti.

42. Nox ista est observabilis Domino, quando eduxit eos de Terra Ægypti: hanc observare debent omnes filii Israel in generationibus suis.

mero de casi seiscientos mil hombres de á pie, sin contar las mugeres y los niños.

38. Los siguió una multitud innumerable del bajo pueblo de los Egipcios y de las naciones vecinas que se les juntó; y llevaron consigo una infinidad de ovejas, de animales de ganado mayor y de todo género.

39. Cocieron la harina que amasada habían sacado recientemente del Egipto, é hicieron con ella panes ázimos cocidos debajo de la ceniza; porque los Egipcios no habían apresurado tanto á salir, que no les habían dejado tiempo de poner levadura á la harina, ni de preparar alimento para el camino.

40. El tiempo que los hijos de Israel habitaron en el Egipto, y sus padres en la tierra de Canaan, contando desde la vocacion de Abraham, fueron cuatrocientos y treinta años.

41. Despues de los cuales, todo el ejército del Señor salió del Egipto en un mismo dia por la noche, sin que ninguno estuviese impedido por enfermedad ó debilidad.

42. Esta noche en que el Señor los sacó del Egipto, debe consagrarse al honor del Señor; y todos los hijos de Israel deben celebrarla y honrarla en la sucesion de todas las edades, segun el precepto que el Señor les habia impues-

¶ 39. La palabra *dudum* no está en el hebreo ni en los Setenta. *Ibid.* Heb. lit. tortus. (fr. galeanz): De esta palabra se ha hablado en el Gén. xviii. 6.

Ibid. En el hebreo se lee *ki axso wawana, quia expellebantur ex Ægypto*, en lugar de *ki orasos massa, quia expellebantur ex Ægypto*, que se lee en el samaritano. *Ibid.* La palabra hebraica que se traduce aqui por *pulmenti*, significa toda especie de alimento y de provision cocida ó cruda.

¶ 40. Los Setenta y el Samaritano: El tiempo que los hijos de Israel habitaron en el Egipto y en la tierra de Canaan, ellos y sus padres, fueron cuatrocientos y treinta años. Y en efecto, si se quiere contar el tiempo preciso de la mansion de los Israelitas en el Egipto, no se hallarán mas que doscientos y quince años. Pero desde la vocacion de Abraham hasta la salida de los Israelitas del Egipto, se cuentan cuatrocientos y treinta años. *Gal. iii. 17.* Véase la *Dissertación sobre la tercera edad*, tom. i.

¶ 41. Heb. lit. En este mismo dia, es decir, en aquel dia de que habla esta narracion, sin que sea necesario caracterizarse de otro modo.

Ibid. El samaritano lo expresa: *Nocte*.

Ibid. Esta es la advertencia del Salmista: *Non erat in tribubus eorum infirmus.* Ps. civ. 37.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

to, y del modo que se los había prevenido;

43. Porque el Señor dijo también á Moisés y á Aaron: El rito de la pascua será de esta suerte: Ningun extranjero comerá de ella, á no ser que esté circuncidado.

44. Todo esclavo que se hubiere adquirido por compra, será circuncidado, y después comerá de ella.

45. Mas el extranjero y el mercenario que no estuvieren circuncidados, no comerán de ella.

46. El cordero se comerá en una misma casa: no sacareis¹ afuera nada de su carne, ni le rompereis ningún hueso.

47. Toda la congregación de Israel celebrará la pascua.

48. Si algun extranjero quisiere asociarse con vosotros, y celebrar la pascua del Señor, serán circuncidados antes todos los varones que hubiere con él; y entonces podrá celebrarla, y será como un habitante de vuestra tierra; pero el que no estuviere circuncidado, no comerá de ella.

49. Será una misma la ley para los habitantes del país y para los extranjeros que habitan con vosotros.

50. Todos los hijos de Israel ejecutaron lo que el Señor había mandado á Moisés y á Aaron.

51. Y en el mismo día sacó el Señor del Egipto á los hijos de Israel repartidos en diversos trozos ó compañías.

¶ 46. En el hebreo se lee *rosai*, *offeret*, **o** lugar de *rosaiu*, *offeretis*, que se halla en el samaritano.

43. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron: Haec est religio Phase: Omnis alienigena non comedet ex eo.

44. Omnis autem servus emptitius circuncidetur, et sic comedet.

45. Advena et mercenarius non edent ex eo.

46. In una domo comedetur, nec offeretis de carnibus eius foras, nec os illius confringetis.

47. Omnis coetus filiorum Israel faciet illud.

48. Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, et facere Phase Domini, circuncidetur prius omne masculinum eius, et tunc rite celebrabit: critique si cut indigena terrae: si quis autem circumcistis non fuerit, non vescetur ex eo.

49. Eadem lex erit indigenae et colono qui peregrinatur apud vos.

50. Feceruntque omnes filii Israel sicut praeceperat Dominus Moysi et Aaron.

51. Et eadem die eduxit Dominus filios Israel de terra Egypti per turmas suas.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

CAPITULO XIII.

Leyes para la consagración de los primogénitos y para la observancia de la Pascua. Camino por donde condujo Dios á los Israelitas. Columna de nube y de fuego.

1. LOCUTUSQUE EST Dominus ad Moysen, dicens:

2. Sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israel, tam de hominibus quam de iumentis: mea sunt enim omnia.

3. Et ait Moyses ad populum: Mementote diei huius in qua egressi estis de Egypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto: ut non comedatis fermentatum panem.

4. Hodie egredimini mensae novarum frugum.

5. Cumque introduxerit te Dominus in Terram Cananaei et Hetaei et Amorrhaei et Hevaei et Iebusaei, quam iuravit patribus tuis ut daret tibi terram fluentem.

1. EL SEÑOR habló en aquel mismo día á Moisés, y le dijo:

2. Conságrame todos los primogénitos que abren el seno de su madre entre los hijos de Israel, tanto de los hombres, como de los animales: yo tengo derecho para exigiros esto, porque todos ellos me pertenecen.

3. Y Moisés dijo al pueblo: Acordaos¹ de aquel día en que salisteis del Egipto y de la casa de vuestra esclavitud: acordaos de que el Señor os ha sacado de este lugar por la fuerza de su brazo: y guardaos de comer en aquel día² pan con levadura.

4. Salis hoy en este mes, que es el principio de los granos nuevos.

5. Y cuando el Señor vuestro Dios³ te hubiere introducido en la tierra de los Cananeos, de los Heteos, de los Amorreos, de los Ferezeos, de los Gergeseos⁴, de los Heveos y de los Jebuseos que ha jurado á tus padres darte; tierra en

¶ 2. La expresión de la Vulgata podría significar también: Porque todas estas son cosas nuevas; pero el hebreo prueba que aquí no se trata más que de los primogénitos: *omnia, scilicet, primogenita*. Esto se determina expresamente en la Vulgata misma, libro de los Números, III. 13. Aquí el hebreo podría significar asimismo: que sean todos para mí, que me sean consagrados.

¶ 3. En el hebreo se lee *xcvii*, *memento*, en lugar de *xcvii*, *memento*, que se lee en el samaritano.

Ibid. Este es el sentido del hebreo; y se podría sospechar que en lugar del *ut* que pone la Vulgata, y parece equivocación, debería leerse *et*; y en vez del presente el futuro, *et non comedetis*: este es el sentido del hebreo.

Ibid. El samaritano lo expresa, añadiendo á este verso la palabra *hodie* del siguiente.

¶ 4. Heb. lit. En el mes Abib. La mayor parte de los intérpretes traducen el hebreo *Abib* por *espigas verdes*, nombre que se da á este mes, porque entonces la cebada tenía ya la espiga adelantada, y el trigo comenzaba á producir la suya.

¶ 5. El samaritano lo expresa. *Ibid.* El samaritano los nombra en este lugar; y la versión de los Setenta los pone después de los otros dos. En la *Disertación sobre el repartimiento de los descendientes de Noe*, tom. I. citamos doce textos en que se nombran estos siete pueblos; debe añadirse este otro texto.

donde corren arroyos de leche y miel, celebrárese este rito sagrado en el presente mes, de la manera que sigue

6. Comerás panes ázimos durante siete dias, y el dia séptimo será particularmente consagrado al culto del Señor.

7. Comeréis, repito, panes ázimos durante siete dias; y no habrá en tu casa ni en todas tus tierras nada que tenga levadura.

8. En aquel dia dirás á tu hijo: Esto es lo que el Señor hizo por mí cuando sali del Egipto; él me hizo comer panes sin levadura como estos.

9. Y esta solemnidad será como una señal en tu mano y como un monumento delante de tus ojos, para que la ley del Señor esté siempre en tu boca, como debe estarlo por reconocimiento á los prodigios que el Señor ha hecho en tu favor, porque el Señor te ha sacado del Egipto por la fuerza de su brazo.

10. Observarás pues este rito todos los años, en el dia señalado.

11. Y cuando el Señor tu Dios te hubiere introducido en la tierra de los Cananeos, segun el juramento que te ha hecho, y á tus padres, y te la hubiere dado por patrimonio;

12. Separarás para el Señor todo lo que abre el seno de la madre y todos los primogénitos de tus animales, y consagrarás al Señor todos los individuos primogénitos del sexo masculino que tuvieres.

13. Substituirás una oveja por el primogénito del asno, que no puede ser ofrecido en sacrificio; si no le redimieres por este cambio, le matarás. Y redimirás con

tem lacte et melle, celebrabis hunc morem sacrorum mense isto.

6. Septem diebus vesceris azymis; et in die septimo erit solemnitas Domini.

7. Azyma comedetis septem diebus: non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.

8. Narrabisque filio tuo in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Ægypto.

9. Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos: et ut lex Domini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Ægypto.

10. Custodies huiuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies.

11. Cumque introduxerit te Dominus in Terram Chanaan, sicut iuravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam:

12. Separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis: quicquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.

13. Primogenitum asini mutabis ove: quod si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum

¶ 8. Vulg. lit. Hoc est quod fecit. Heb. Quia hoc fecit: Vé aqui lo que el Señor hizo por mí.

¶ 9. Vulg. lit. monumentum, palabra que no se debe confundir con manus. Véase el capítulo anterior Y 14.

¶ 10. Heb. lit. Entre vuestros ojos; es decir, que la memoria de ello sea tan continua como la presencia del sello y del anillo que tienes en la mano, y como los adornos que llevas sobre la frente y delante de los ojos. Véase la nota que sigue.

¶ 11. El samaritano lo expresa.

Inf. xlii. 29. xlii. 19. Ezech. xlii. 30.

hominis de filiis tuis, pretio redimes.

14. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? responderis ei: In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis.

15. Nam cum induratus esset Pharaon, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti à primogenito hominis usque ad primogenitum iumentorum: idcirco immoleto Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primogenita filiorum meorum redimo.

16. Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos: eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.

17. Igitur cum emisisset Pharaon populum, non eos duxit Deus per viam Terrae Philisthim quae vicina est: reputans ne forte poeniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Ægyptum.

18. Sed circumduxit per viam deserti, quae est iuxta Mare rubrum: et arma-

dinero á todos los primogénitos de tus hijos.

14. Y cuando tu hijo te preguntare algun dia: ¿Qué significa esto? Le responderás: El Señor nos ha sacado del Egipto, de la casa de nuestra esclavitud, por la fuerza de su brazo;

15. Porque habiéndose endurecido Faraon, y no queriendo dejarnos ir, el Señor mató en el Egipto á todos los primogénitos, tanto de los hombres, como de los animales. Por eso sacrificio al Señor todos los animales machos que abren el seno de su madre, y redimo á todos los primogénitos de mis hijos.

16. Esto pues será como una señal en tu mano, y como una cosa pendiente delante de tus ojos, para excitar tu memoria, y recordar en nuestro corazón el reconocimiento de que debemos estar penetrados, porque el Señor nos ha sacado del Egipto por la fuerza de su brazo.

17. Habiendo Faraon hecho salir de sus tierras al pueblo de Israel, no los condujo Dios á la tierra de Canaan por el camino del país de los Filisteos que está cercano á esta tierra, y que hubiera sido el mas corto, para que no fuese que se arrepintieran de haber salido del Egipto, si vieran suscitarse guerras contra ellos por parte de los Filisteos, como hubiera sucedido, y se volvieran á Egipto para evitarlas.

18. Sino que dispuso que hiciesen un largo rodeo por el camino del desierto que está junto al mar Rojo. Los hijos

Deut. vi. 8

¶ 16. Heb. lit. Como los totaphotá entre vuestros ojos. Los intérpretes están divididos sobre la significacion de esta palabra. Parece que Moises habla de algun adorno que pendia de la frente entre los ojos, semejante á aquellos de que se ha hablado en el Génesis xxv. 22.

¶ 17. Heb. lit. Te: es decir, e, te, en lugar de tu, nos.

¶ 18. Heb. lit. Sino que los hizo dar vuelta por el camino del desierto que

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

de Israel salieron armados del Egipto, llevando todo lo que les pertenecía.

Gen. l. 24.

19. Y Moises llevó tambien consigo los huesos de José, como este lo habia exigido con juramento á los hijos de Israel, diciéndoles: Dios os visitará; cuando él os sacare, llevad de aquí mis huesos con vosotros.

El día 16.

20. Salidos pues de Socot, acamparon en Etam, á la extremidad del desierto.

Num. xiv. 14
2. Ecd. ix. 19.
1. Cor. x. 1.

21. Y el Señor caminaba delante de ellos para mostrarles el camino de dia en una columna de nube, y de noche en una columna de fuego, para que los guiase de dia y de noche.

22. Nunca faltó la columna de nube de dia, ni la de fuego de noche.

conduce al mar Rojo. Véase arriba acerca de esta materia la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo.*

¶ 18. En el hebreo se lee *ksim, quintati*, por lineas de cinco. Se cree tras lair que los antiguos, principalmente los Egipcios, ordenaban así sus tropas; pero los Hebreos tuvieron lugar de ordenarse de este modo! La Vulgata parece suponer *ksim, expediti*, que en latin se toma algunas veces por *armati*. Acaso deberia leerse tambien *ksim, festinantes*. Ellos salieron de prisa porque los Egipcios los apresuraban, y era necesario aprovechar pronto una libertad que habia sido tan difícil obtener.

¶ 20. Heb. lit. Del desierto. Véase lo que se dijo sobre la situacion de Etam, en la *Disertacion citada* y en la que trata de las *cuarenta y dos mansiones*, ántes del libro de los Números, tom. III.

¶ 21. La misma nube que era densa y daba sombra de dia, se inflamaba de noche, y daba luz suficiente para conducir al pueblo.

CAPITULO XIV.

Faraon persigue á los Israelitas. Las aguas del mar Rojo se abren para dar paso á los Hebreos. Los Egipcios son sepultados en las aguas.

1. El Señor habló todavía á Moises, y le dijo:

El día 17.

2. Di á los hijos de Israel, que en lugar de ir al monte Sinai por el camino ordinario que va al oriente, den vuelta por el lado del occidente, y acam-

1. Locurus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israël: Reversi castrametentur è regione Phihahiroth que est inter Magdalum et Ma-

ti ascendenunt filii Israël de Terra Egypti.

19. Tulit quoque Moyses ossa Iosephsecum: eo quod adiurasset filios Israël, dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum.

20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Ethiam in extremis finibus solitudinis.

21. Dominus autem praecebat eos ad ostendendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.

22. Numquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

re contra Beelsephon: in conspectu eius castra ponetis super mare.

3. Dicturusque est Pharaon super filiis Israël: Coarctati sunt in terra, conclusi eos desertum.

4. Et indurabo cor eius, ac persequer vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius: scientque Egyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.

5. Et nunciatum est regi Egyptiorum quod fugisset populus: immutatumque est cor Pharaonis et servorum eius super populo, et dixerunt: Quid volumus facere ut dimitemus Israel, ne serviret nobis?

6. Iunxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum.

7. Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in

pen delante de Fihahiroth, que está entre Magdalo y el mar Rojo, enfrente de Beelsephon: acampareis enfrente de este lugar, á la orilla del mar Rojo, para dar ocasion á vuestros enemigos de atacaros, y á mi de hacer brillar mi omnipotencia;

3. Porque Faraon dirá, hablando de los hijos de Israel, á quienes verá acampados en este lugar rodeado de montañas y desiertos: Están embarazados en lugares estrechos, y encerrados por el desierto: vamos á atacarlos, no podrán escapar; tal será el discurso de Faraon.

4. Yo le endureceré el corazon, y él os perseguirá con la necia confianza de lidiar conmigo y tener buen suceso; y yo seré glorificado en la derrota de Faraon, y en la pérdida de todo su ejército; y entonces los Egipcios sabrán que yo soy el Señor. Los hijos de Israel hicieron pues lo que el Señor les habia mandado; y fueron á acampar entre Magdalo y el mar Rojo.

5. Y se dió noticia al rey de los Egipcios, de que los Hebréos en vez de ir á sacrificar á su Dios, como habiam dicho, habian huido, y no debian volver mas. Al mismo tiempo se mudó el corazon de Faraon y de sus servidores respecto de aquel pueblo, y dijeron: ¡En qué pensámos cuando dejamos ir á Israel para que dejase de servirnos!

6. Hizo pues, preparar su carro de guerra, y reunió consigo á todo su pueblo.

7. Tomó tambien seiscientos carros de guerra, escogidos, y todos cuantos ha-

¶ 2. El P. Carrires supone con Calmet que Etam de donde los Israelitas partieron para ir hacia Fihahiroth, estaba en la punta septentrional del mar Rojo. El hebreo se puede traducir: Que vuelean hacia el norte, y que marchando de quera hacia el oriente, vayan á acampar enfrente de Fihahiroth. Se podria traducir tambien: Que se detengan y que acampen enfrente de Fihahiroth. En el hebreo no puntado se lee *vissu, ut sedant*. Mas el samaritano dice: *vissu, ut res vertantur ó convertantur*; y así lo expresan todas las versiones. Véase arriba la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo*, y la que trata de las *cuarenta y dos mansiones*, tom. III.

¶ 3. Es decir, por las montañas que están en el desierto. Es constante que el puente del mar Rojo hay montañas casi impracticables.

¶ 5. Dif. que los Hebreos en vez de penetrar en los desiertos de la Tebaida hacia el sur, habian huido dirigiendo su marcha al oriente hacia el mar Rojo. Véase arriba la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo.*

Antes de la era cronológica vulgar 1491.